

สรุปผลการสัมมนาเครือข่ายวิชาการ-วิจัยสายมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ครั้งที่ ๕  
“มนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ไทย : ศึกษาวิจัยเพื่อพัฒนา ก้าวหน้าสู่ประชาคมอาเซียน”

จัดโดย คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยนเรศวร

ระหว่างวันที่ ๒๘-๒๙ กรกฎาคม ๒๕๕๔

ณ ห้องประชุมใหญ่ อาคารเอกาทศรถ (นาโน ๑) มหาวิทยาลัยนเรศวร จังหวัดพิษณุโลก

**ผู้เข้าร่วมสัมมนา**

คณาจารย์ นักวิชาการจากสถาบันการศึกษา / มหาวิทยาลัยต่างๆ และนิสิตนักศึกษาจากมหาวิทยาลัยนเรศวร

จำนวนผู้นำเสนอบทความด้วยวาจา มากกว่า 70 บทความ

จำนวนผู้แจ้งความจำนงส่งบทความที่นำเสนอตีพิมพ์ใน Proceeding หลังการสัมมนา มากกว่า 50 บทความ จากกลุ่มวิชาการต่างๆ

จำนวน 6 กลุ่ม ได้แก่

1. ภาษา วาทกรรมและวรรณคดีศึกษา
2. ปรัชญาและศาสนา
3. ประวัติศาสตร์ ภูมิศาสตร์ สังคมศาสตร์
4. คณิตศาสตร์ มานุษยวิทยา และวัฒนธรรมศึกษา
5. บริหารธุรกิจ อุตสาหกรรมบริการ และนิเทศศาสตร์
6. การศึกษาและเทคโนโลยีการศึกษา บริหารธุรกิจ อุตสาหกรรมบริการ และนิเทศศาสตร์

จำนวนบทความที่ผ่านการพิจารณาจากคณะกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิจากสถาบันต่างๆ เพื่อตีพิมพ์ใน Proceeding 20 บทความ

รายชื่อผู้เขียนบทความที่ได้รับการตีพิมพ์ใน Proceeding

1. ณรงค์กร รอดทรัพย์ อาจารย์ประจำคณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยนเรศวร
2. พงศกร เมธีธรรม อาจารย์ประจำคณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยนเรศวร
3. พนิดพิมพ์ ไชยศิริกุล อาจารย์ประจำคณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีพระจอมเกล้าธนบุรี
4. พยุง ชีตาร์ อาจารย์ประจำคณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยนเรศวร
5. วศวรรษ สบายวัน อาจารย์ประจำคณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหิดล
6. สุดาญา ออประยูร อาจารย์ประจำสำนักงานมาตรฐานวิชาการ มหาวิทยาลัยรังสิต
7. สุวนันท์ โสภานะโรจน์ อาจารย์ประจำคณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยนเรศวร
8. อัจฉรา อึ้งตระกูล อาจารย์ประจำคณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยนเรศวร
9. อาทิตย์ ศรีจันทร์ อาจารย์ประจำคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา
10. Jantarawan Samransamruajkit อาจารย์ประจำคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏจันทบุรี

11. พัชรินทร์ อนันต์ศิริวัฒน์ อาจารย์ประจำคณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยนเรศวร
12. วศิน ปัญญาวุธตระกูล อาจารย์ประจำคณะสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยนเรศวร
13. Prayong Jandaeng อาจารย์ประจำคณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยพะเยา
14. ณัฐพงศ์ เข้มเจริญ อาจารย์ประจำคณะนิเทศศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษมบัณฑิต
15. ภาวินี บุณนาถ อาจารย์ประจำคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏบ้านสมเด็จเจ้าพระยา
16. บัวผัน สุพรรณยศ หัวหน้ากองส่งเสริมศิลปะและวัฒนธรรม มหาวิทยาลัยหอการค้าไทย
17. โอฬาร รัตนศักดิ์ อาจารย์ประจำวิทยาลัยสหวิทยาการ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ศูนย์ลำปาง
18. ปณัฏกร บุญกอบ อาจารย์ประจำคณะศิลปศาสตร์และวิทยาศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏศรีสะเกษ
19. Sompatu Vangthong อาจารย์ประจำคณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีพระจอมเกล้าธนบุรี
20. จิตศักดิ์ ธาดาเดช นิสิตปริญญาเอก คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง

**กำหนดการสัมมนาวันที่ 28 กรกฎาคม 2554**

**เวลา 8.45 -9.00 น.**

- คณบดีคณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยนเรศวร กล่าวรายงาน
- อธิการบดีมหาวิทยาลัยนเรศวร กล่าวเปิดงาน
- วิดีทัศน์ “ความเป็นมาเครือข่ายวิจัย-วิชาการมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์”

**เวลา 9.00-12.00 น.**

- ปาฐกถา โดย อธิบดีกรมอาเซียน
- การนำเสนองานวิจัยชุด โครงการเพลงกล่อมเด็กไทย ชาติพันธุ์และนานาชาติ โดยทีมนักวิจัยคณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยนเรศวร
- การนำเสนอชุดโครงการวิจัย “การเตรียมความพร้อมของสถาบันการศึกษาในกลุ่มประเทศอาเซียน” โดย มหาวิทยาลัยธุรกิจบัณฑิต

**เวลา 13.00-16.00 น.**

- การสัมมนากลุ่มย่อยจากกลุ่มวิชาการต่างๆ จำนวน 6 กลุ่ม รวม 9 ห้อง

## ความรู้จากการสัมมนา

ได้จากการนำเสนอบทความในห้วงสัมมนา 2 ระหว่างเวลา 13.00-15.40 น. ตามกำหนดการดังนี้

13.00-13.20 น. The Empowerment of the e-Port on the Self-study Mode for Language Learning by Phanitphim Sojisirikul

13.20-13.40 น. ความสะดวกทางวัฒนธรรมหรือความขัดแย้งทางภาษา การใช้ภาษาอังกฤษท้องถิ่นในวรรณกรรมไนจีเรียและสิงคโปร์ นำเสนอโดย ธนิศร์ บุญสม

13.40-14.00 น. คำพ้องรูปในภาษาฝรั่งเศสและภาษาอังกฤษ : เพื่อนแท้หรือหลุมพราง นำเสนอโดย สุดาญา ออประยูร

14.00-14.20 น. แกะรอยประสบการณ์ที่ถูกมองข้าม : ภาพสะท้อนจากผู้เชี่ยวชาญภาษาอังกฤษที่ไม่ใช่เจ้าของภาษา นำเสนอโดย พงศกร เมธีธรรม

14.20-14.40 น. อุปถัมภ์เกี่ยวกับความรักในบทเพลงญี่ปุ่น นำเสนอโดย อัจฉรา อึ้งตระกูล

14.40-15.00 น. วรรณกรรมสะท้อนสังคมโมร็อกโก นำเสนอโดย วิจิตร ปานตระกูล

15.00-15.20 น. ข้อบกพร่องในการใช้คำกริยาในการเขียนภาษาอังกฤษของนิสิตคณะสังคมศาสตร์สาขาวิชาประวัติศาสตร์ มหาวิทยาลัยนเรศวร ที่เรียนวิชาการเขียนภาษาอังกฤษเบื้องต้น (Basic Writing) ภาคเรียนที่ 1 ปีการศึกษา 2553 นำเสนอโดย สุวันทน์ โสภานะโรจน์

15.20-15.40 น. การพัฒนารูปแบบการจัดกิจกรรมของการหนุนเสริมทางการศึกษาของกลุ่มสาระการเรียนรู้ภาษาอังกฤษเพื่อพัฒนาเด็กและเยาวชนในจังหวัดพิษณุ โดยเครือข่ายสถาบันการศึกษาและองค์กรภาคีในพื้นที่ภาคเหนือตอนล่าง นำเสนอ โดย พวงจันทร์

**บทคัดย่อ คำสำคัญ และ Abstract ของบทความทั้ง 8 เรื่อง ข้างต้น (กลุ่มภาษา วาทกรรมและวรรณคดีศึกษา)**

B-1

**การใช้โปรแกรม e-Port ที่ส่งผลต่อการเรียนรู้ภาษาด้วยตนเอง** The Empowerment of the e-Port on the Self-study Mode for Language Learning พนิดพิมพ์ ไศจิตริกุล

**บทคัดย่อ**

ในปัจจุบันนี้ นับได้ว่าเทคโนโลยีเข้ามามีบทบาทอย่างมากต่อการจัดรูปแบบการเรียนการสอน โดยเฉพาะอย่างยิ่งเทคโนโลยีประเภทสื่อออนไลน์ การวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อที่จะใช้โปรแกรม e-Port มาช่วยเสริมกระบวนการเรียนรู้ภาษาด้วยตนเองของนักศึกษา กลุ่มตัวอย่างได้แก่ นักศึกษาระดับปริญญาตรี จำนวน 4 ห้องเรียน 152 คน ที่ลงทะเบียนเรียนวิชาภาษาอังกฤษพื้นฐาน กลุ่มตัวอย่างแบ่งเป็น 2 กลุ่มใหญ่ กลุ่มที่หนึ่งมี 2 ห้องเรียน 69 คน ถูกกำหนดให้เขียนบันทึกสิ่งที่ได้เรียนรู้ลงบนกระดาษ และอีกกลุ่มหนึ่งจำนวน 2 ห้อง 83 คน ให้ใช้โปรแกรม e-Port ในการจดบันทึก ข้อมูลจะเก็บจากคะแนนงาน และแบบสอบถาม ผลการวิจัยพบว่า นักศึกษามีพัฒนาการในการเรียนรู้ด้วยตนเอง และมีทัศนคติที่ดีต่อการใช้โปรแกรม

**คำสำคัญ :** โปรแกรม e-Port, การเรียนรู้ด้วยตนเอง, การเรียนภาษา

B-1

**Abstract**

Recently, technology has influenced the design of instructional methods. Online learning plays an important role for teaching pedagogy. This study aimed to use an electronic portfolio to facilitate students' self-study mode in language learning. The case was conducted with four classes comprised of 152 undergraduate students who enrolled in a fundamental English course. Two classes consisted of 69 students and were conducted with hard copy portfolios. The other two with 83 students were conducted with an e-port. The method of data collection consisted of tasks scores from students' portfolio and a questionnaire. It was found that the students' self-study had improved, and they had positive attitudes towards the program.

**Key words :** electronic portfolio, self-study, language learning

B-2

**ความสะดวกทางวัฒนธรรมหรือความขัดแย้งทางภาษา: การใช้ภาษาอังกฤษท้องถิ่นในวรรณกรรมไนจีเรียและสิงคโปร์** Cultural Convenience or Linguistic Conflict?: The Use of Localised Englishes in Nigerian and Singaporean Literature

ธนิศร์ บุญสม Thanis Bunsom

**บทคัดย่อ**

บทความวิชาการฉบับนี้มีจุดมุ่งหมายในการศึกษาและวิเคราะห์การใช้ภาษาอังกฤษท้องถิ่นในงานวรรณกรรมของประเทศที่เคยเป็นอาณานิคมของอังกฤษสองประเทศคือไนจีเรียและสิงคโปร์ นักวิชาการชาวตะวันตกเรียกงานวรรณกรรมเหล่านี้ว่าวรรณกรรมผสมผสาน นักเขียนจากประเทศเหล่านี้พบปัญหาที่ไม่เข้าค่ายไม่ออกในการใช้ภาษาอังกฤษท้องถิ่นเพื่อสะท้อนถึงบริบทเฉพาะทางสังคมและวัฒนธรรมของประเทศแม่ เนื่องจากนักอ่านชาวตะวันตกอาจไม่เข้าใจความหมายของภาษาที่ผุดผืนไปจากภาษามาตรฐาน การศึกษาบทคัดตอนจากวรรณกรรมของทั้งสองประเทศแสดงให้เห็นว่านักเขียนไนจีเรีย เช่น ชินูอา อาชีเบ ใช้คำศัพท์อัฟริกันผสมกับภาษาอังกฤษในบทบรรยายและพรรณนาแต่ก็อธิบายความหมายของคำศัพท์เหล่านั้นในส่วนอภิธานศัพท์ท้ายเล่ม นักเขียนชาวสิงคโปร์มีวิธีที่ต่างกันไป เดวิด มอสมัน ใช้ภาษาชิงกลีอย่างสมบูรณ์ในบทสนทนาระหว่างตัวละคร ในขณะที่ ฮวี ฮวี แทนอธิบายความหมายของคำหรือประโยคทันทีที่มีการใช้ชิงกลี หน้าที่ของภาษาอังกฤษท้องถิ่นในงานวรรณกรรมยังคงต้องการการศึกษาวิจัยที่ละเอียดขึ้นเพื่อให้ผู้อ่านวรรณกรรมเหล่านี้สามารถเข้าใจและซาบซึ้งถึงวัฒนธรรมของประเทศที่ผลิตผลงานเหล่านั้นอย่างแท้จริง

**คำสำคัญ:** วรรณกรรมผสมผสาน ความเข้าใจได้ เอกลักษณะ ภาษาอังกฤษไนจีเรีย ชิงกลี

B-2

**Abstract**

The purpose of this paper is to illustrate the different varieties of Englishes that have been employed in the writings of national literature of the two former British colonies: Nigeria and Singapore. The perpetual dilemma in using other Englishes in literary writing (or what Western scholars term ,contact literatures) lies in the conflicting continuum of intelligibility and identity. While trying to preserve the

socio-cultural traits of a mother country in their writings, Nigerian and Singaporean authors are faced with the question of how their work would be regarded by English native speakers of the West. The studies of different literary excerpts show that some Nigerian writers such as Chinua Achebe choose to incorporate African terms in narrative and descriptive accounts and accommodate outside readers with the separate provision of a glossary. However, for Singaporean writers, different writers have different ways of getting their message across. Some writers such as Derik Mosman fully incorporate the use of Singlish in their characters' dialogues without further clarifying meanings whereas others such as Hwee Hwee Tan offer an immediate translation after Singlish expressions are presented. The function of localised Englishes in carrying culturally specific messages needs to be further researched so that contact literatures can be truly appreciated.

**Key Words :** Contact Literatures, Intelligibility, Identity, Nigerian English, Singlish

---

B-3

คำพ้องรูปในภาษาฝรั่งเศสและภาษาอังกฤษ : เพื่อนแท้หรือหลุมพราง

French-English Interlexical Homographs : Cognates or Pitfalls

สุดาญา ออประยูร

บทคัดย่อ

ภาษาอังกฤษยืมคำจากภาษาฝรั่งเศสและภาษาละตินมากที่สุด ในขณะที่คำในภาษาฝรั่งเศสส่วนใหญ่มาจากรากศัพท์ภาษาละตินเช่นกัน ผลที่ตามมาคือ เราพบคำพ้องความและคำพ้องรูปในภาษาฝรั่งเศสและภาษาอังกฤษจำนวนมากมาย สิ่งที่เป็นปัญหาในการใช้งาน คือ คำพ้องรูปในทั้งสองภาษาไม่ได้มีความหมายเหมือนกันทั้งหมด คำพ้องรูปดังกล่าวนี้ แบ่งได้เป็น 2 กลุ่ม กลุ่มแรก คือ คำพ้องรูปที่พ้องความ เป็นคำพ้องรูปกลุ่มที่ช่วยให้ผู้เรียนของทั้งสองภาษาสามารถเข้าใจความหมายของคำศัพท์ในทั้งสองภาษาได้เร็วขึ้น กลุ่มที่สอง คือ คำพ้องรูปที่ไม่พ้องความ ถือเป็นคำพ้องรูปกลุ่ม 'หลุมพราง' โดยแยกย่อยออกเป็น 2 ประเภท ได้แก่ ประเภทที่มีความหมายแตกต่างกันโดยสิ้นเชิง และประเภทที่มีหลายความหมาย บางความหมายเหมือนหรือใกล้เคียงกัน และบางความหมายแตกต่างกัน คำพ้องรูปที่ไม่พ้องความอาจทำให้เกิดความเข้าใจผิดในการแปลคำศัพท์เป็นภาษาเป้าหมาย ด้วยเหตุนี้ ผู้ใช้งานจึงต้องระมัดระวังการถ่ายทอดความหมายเพื่อมิให้ตก "หลุมพราง" ของคำพ้องรูปที่มีอยู่มากมายในภาษาทั้งสอง

**คำสำคัญ:** ภาษาฝรั่งเศส ภาษาอังกฤษ หลุมพราง คำพ้องรูปที่พ้องความ คำพ้องรูปที่ไม่พ้องความ

B-3

**Abstract**

English borrowed the most words from French and Latin while most of French words are also derived from Latin. As a result, we found a wide range of French-English homographs. The problem in using them is that not all the Interlexical homographs have the same meaning. These Interlexical homographs can be divided into 2 groups. The first group contains cognates or true cognates with the same meaning. The true cognates help bilingual students to understand faster the lexical meaning of the words in both languages. The second group includes 2 types of Interlexical homographs : false cognates with entirely different meanings and semi-false cognates with the same and distinct meanings. The false cognates and semi-false cognates can cause misunderstanding in word translation in the target language. For this reason, users have to be careful to render meaning in order to avoid falling into the many pitfalls of interlexical homographs in both languages.

**Key Words :** French, English, Pitfalls, True Cognates, False Cognates

B-4

แกะรอยประสบการณ์ที่ถูกมองข้าม: ภาพสะท้อนจากผู้เชี่ยวชาญภาษาอังกฤษที่ไม่ใช่เจ้าของภาษา

Decoding the overridden experience: Reflections of nonnative English-speaking professionals

พงศกร เมธีธรรม

#### บทคัดย่อ

ประสบการณ์การเรียนรู้ภาษาของผู้ใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่สอง หรือ ที่เรียกว่า กลุ่มผู้ใช้ภาษาอังกฤษที่ไม่ใช่เจ้าของภาษา นั้น มักจะได้รับการมองข้ามหรือไม่ได้ให้ความสนใจเท่าที่ควรในกระแสหลักของศาสตร์การเรียนรู้ภาษาที่สอง งานวิจัยที่ผ่านมามุ่งศึกษา ข้อบกพร่องในการใช้ภาษา ของ ผู้มีความสามารถทางภาษาที่หลากหลาย หรือ ผู้ที่สื่อสารได้มากกว่าหนึ่งภาษา มากกว่าที่จะศึกษาว่า กลุ่มคนเหล่านี้ ประสบความสำเร็จในการเรียนภาษาได้อย่างไร ดังนั้นการศึกษาประสบการณ์การเรียนรู้ที่ผลต่อความสำเร็จในการเรียนภาษาจึงเป็นสิ่งสำคัญ งานวิจัยชิ้นนี้ จึงมุ่งศึกษา อาจารย์ชาวไทยที่สอนภาษาอังกฤษในระดับอุดมศึกษา โดยผลการวิจัยได้มาจากการเขียนเล่าเรื่องเกี่ยวกับประสบการณ์การเรียนรู้ภาษาที่หนึ่งและภาษาที่สอง ซึ่งถือได้ว่า คนกลุ่มนี้เป็นผู้ประสบความสำเร็จในการเรียนรู้ภาษาเพราะไม่เพียงแต่มีความรู้เกี่ยวกับตัวภาษาเท่านั้น แต่ยังสามารถใช้ภาษาเหล่านี้ในการสร้างความก้าวหน้าในการเรียน ชีวิตส่วนตัว และ การทำงานอีกด้วย จากผลการวิจัยแสดงให้เห็นว่า ปัจจัยที่ส่งผลกระทบต่อความสำเร็จการเรียนรู้ภาษาที่สอง นั้นประกอบไปด้วยปัจจัยหลายมิติ 1) อิทธิพลจากสภาพครอบครัวและชุมชน อันได้แก่ พื้นฐานทางด้านการศึกษา การสนับสนุนจากครอบครัว ความหลากหลายทางภาษาของครอบครัวและชุมชน กิจกรรมการฝึกทักษะทางภาษาในครอบครัว 2) อิทธิพลจากห้องเรียนภาษา ที่หนึ่งและภาษาที่สอง 3) อิทธิพลจาก การใช้ภาษาในชีวิตจริง งานวิจัยชิ้นนี้ ได้ชี้ให้เห็นว่า ปัจจัยที่ส่งผลกระทบต่อความสำเร็จในการเรียนรู้ภาษาที่สอง นั้นมาจาก สภาพครอบครัวและชุมชน ที่ได้ปลูกฝังให้ผู้เรียนเติบโต มีค่านิยม ทศนคติและแรงจูงใจเชิงบวกในการเรียนรู้ภาษา ในขณะที่การเรียนรู้ภาษาภายในห้องเรียนนั้นมุ่งเน้นที่จะเพิ่มความรู้และวิธีการทำความเข้าใจในตัวภาษา นอกจากนี้ ประสบการณ์จริงยังเป็นปัจจัยที่สำคัญในการสร้างความสามารถในการใช้ภาษาให้ถูกต้อง คล่องแคล่ว และเหมาะสม

**คำสำคัญ:** ประสบการณ์การเรียนรู้ภาษาที่สอง, ผู้ใช้ภาษาอังกฤษที่ไม่ใช่เจ้าของภาษา, เรื่องเล่า

B-4

#### Abstract

Second language (hereafter L2) learning experience among the so-called ,non-native English speakers' has been marginalized in mainstream Second Language Acquisition (SLA). Previous research studies on these multicompetent language users—successful users of more than one language—have tended to focus on what these users lack rather than on what they have achieved. Against this backdrop, the language achievement throughout their L2 learning experience is necessary to be explored. This study aims at exploring the L2 learning experience of 12 Thai teachers of English in tertiary level. The research data were derived from narratives of their first, second, or third language learning experience. These non-native English-speaking participants are considered as successful second-language users who are not only 'have' the knowledge of the language, but also able to 'utilize' the language they have in expanding their educational, personal, and professional horizons. The results also reveal that their language achievement is interwoven with multi-factors: 1) neighborhood and family influences including family education background, family support, multi-lingual family/community environment, family literacy practices and activities, 2) first and second language classroom influences, 3) influences of real context of language use. This study implies that individual language achievement is multi-dimensions. Family and community play a major role in participants' language achievement by encouraging and maintaining their positive values, attitudes, and motivation towards language learning while schooling is tended to emphasize more on advancing linguistic and strategic knowledge. In addition, the real life contexts of use accommodate participants' accuracy, fluency, and appropriateness.

**Keywords :** second language learning experience, nonnative English speaker, narrative

B-5

### อุปมาอุปไมยเกี่ยวกับความรักในบทเพลงญี่ปุ่น

Metaphor of Love in Japanese Songs

อัชชรา อึ้งตระกูล Atchara Aungtrakul

#### บทคัดย่อ

การวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาการใช้อุปมาอุปไมยเกี่ยวกับความรักในบทเพลงญี่ปุ่น รวมถึงศึกษามโนทัศน์เกี่ยวกับความรักในบทเพลงญี่ปุ่นตามแนวทฤษฎีภาษาศาสตร์ปริชาน โดยรวบรวมบทเพลงภาษาญี่ปุ่นที่ได้รับความนิยมในปี ค.ศ.2010 ที่ติดอันดับ 1-50 จากเว็บไซต์ ได้เพลงที่ใช้ในการวิเคราะห์ทั้งสิ้น 162 เพลง

ผลการศึกษาอุปมาอุปไมยเกี่ยวกับความรักในบทเพลงญี่ปุ่นครั้งนี้พบว่า การใช้อุปมาอุปไมยเกี่ยวกับความรักที่พบในบทเพลงญี่ปุ่นส่วนใหญ่เป็นการใช้อุปมาอุปไมยลักษณะอุปมาอุปไมยที่ไม่มีโครงสร้างการเปรียบเทียบปรากฏให้เห็น โดยพบอุปมาอุปไมยแสดงอารมณ์รักทั้งสิ้น 9 อุปมาอุปไมย ได้แก่ 1.อุปมาอุปไมยสิ่งมีชีวิต 2.อุปมาอุปไมยสิ่งไม่มีชีวิต 3.อุปมาอุปไมยธรรมชาติ 4.อุปมาอุปไมยสิ่งเหนือธรรมชาติ 5.อุปมาอุปไมยการเดินทาง 6.อุปมาอุปไมยการเจ็บป่วย 7.อุปมาอุปไมยการเรียน 8.อุปมาอุปไมยการแข่งขัน และ 9.อุปมาอุปไมยการกระทำ.

**คำสำคัญ :** อุปมาอุปไมย ความรัก บทเพลง ญี่ปุ่น

B-5

#### Abstract

This research aims to study conceptual metaphors of love in Japanese songs. The data were collected from 3 websites top 50 Japanese songs in 2010, totaling 162 songs. The analysis based on Cognitive Linguistics Theory.

**Keywords:** metaphor, love, song, Japanese

B-6

La nuit sacrée (The Sacred Night) : วรรณกรรมสะท้อนสังคมโมร็อกโก

ศิริวิจิตร ปานตระกูล

#### บทคัดย่อ

บทความเรื่อง La nuit sacrée (The Sacred Night) : วรรณกรรมสะท้อนสังคมโมร็อกโก มุ่งนำเสนอเนื้อหาของเรื่อง La nuit sacrée หรือ The Sacred Night ซึ่ง Tahar Ben Jelloun นักเขียนชาวโมร็อกโกเป็นผู้เล่าเรื่องของซารอห์ลูกสาวคนที่ 8 ของครอบครัว แต่พ่อมีความหวังว่าชีวิตของเขาจะมีลูกชายสักคนตามวัฒนธรรมของชนชาวอาหรับ และเพื่อทำให้ความหวังของเขาเป็นจริงพ่อจึงเลี้ยงดูลูกสาวคนสุดท้ายเหมือนเด็กชายทั่วไปและเรียกเธอว่าอาหมัด ตั้งแต่กำเนิด La nuit sacrée หรือ The Sacred Night จึงเป็นงานวรรณกรรมที่ผู้เขียนต้องการสะท้อนความเป็นจริงในสังคมในช่วงปี 1980 ซึ่ง Tahar Ben Jelloun นักเขียนเชื้อสายโมร็อกโกผู้นี้เป็นนักเขียนชาวอาหรับในกลุ่มประเทศมักเร็บคนแรกที่ได้รับรางวัล Goncourt จากเรื่องดังกล่าว และเป็นผู้เล่าเรื่องได้อย่างน่าสนใจ

#### Abstract

This paper aims to examine how Tahar Ben Jelloun's *The Sacred Night* reflects the reality of Moroccan society during 1980s. The novel tells a story of Saroh, an eighth daughter of a family whose father brings her up as a man. In the Arab world, a son is more preferable and Saroh's femininity is replaced by masculinity which her father hopes for. The novel discusses in detail how the gender bias is played out and how the life of a girl is destroyed by it. Jelloun is the first Maghreb writer who received the Goncourt Prix from this novel and is well-known for his interesting narrative techniques.

B-7

ข้อบกพร่องในการใช้คำกริยาในการเขียนภาษาอังกฤษของนิสิตคณะสังคมศาสตร์ สาขาวิชาประวัติศาสตร์ มหาวิทยาลัยนเรศวร ที่เรียนวิชาการเขียนภาษาอังกฤษเบื้องต้น (Basic Writing) ภาคเรียนที่ 1 ปีการศึกษา 2553

Writing Errors in the Use of English Verbs of History-major Students, Faculty of Social Sciences, Naresuan University

Suwanan Sopatanaroj and Suwimol Jaiyote

#### บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้ศึกษาข้อผิดพลาดในการใช้คำกริยาในภาษาอังกฤษของนิสิตสาขาวิชาประวัติศาสตร์มหาวิทยาลัยนเรศวรที่ศึกษาในรายวิชาการเขียนเบื้องต้นในปีการศึกษา 2553 ข้อมูลที่ใช้ในการวิเคราะห์ได้แก่ เรียงความ 5 หัวข้อต่างกัน โดยวิเคราะห์ความถี่ในการเกิดความผิดพลาดในการใช้คำกริยา 5 ประเภท (infinitive verbs, gerund and present participle, past participle – passive voice, verb-tense, and auxiliaries) รูปแบบในการเกิด และสาเหตุของความผิดพลาด ผลจากการวิเคราะห์พบว่านิสิตเลือกใช้รูปแบบของคำกริยาที่ต้องผันรูปตามกาลและตามประธานของประโยคผิดพลาดมากที่สุด โดยสาเหตุของความผิดพลาดเกิดจากการแทรกแซงจากความรู้และทักษะภาษาไทยของนิสิต และ การแทรกแซงจากการใช้กลวิธีการเรียนรู้ที่ไม่เหมาะสม

B-7

#### Abstract

The present study explores types of frequent errors in English verbs used by 36 history-major students of Naresuan University who were attending in basic writing course in the first semester of the year 2010. The data were the students' five topic essays. Three processes involved in data analysis: finding the frequency of errors in English verbs in five categories (infinitive verbs, gerund and present participle, past participle – passive voice, verb-tense, and auxiliaries); analyzing the surface structures of each type; and 3) analyzing the possible causes of errors. Overall, the findings showed that the most frequent verb errors are from misformation in verb-tenses and subject-verb agreement. It was also revealed that the causes of the student's errors are from both interlingual (L1 transfer) and intralingual (inappropriate use of learning strategies) interference.

**Keywords:** Error Analysis, writing errors, English verbs, L1 transfer

B-8

การพัฒนา รูปแบบการจัดกิจกรรมของการหนุนเสริมทางการศึกษาของกลุ่มสาระการเรียนรู้ภาษาอังกฤษ เพื่อพัฒนาเด็กและเยาวชน ในจังหวัดพิษณุโลกโดยเครือข่ายสถาบันการศึกษาและองค์กรภาคีในพื้นที่ภาคเหนือตอนล่าง

สรุปรายงานความก้าวหน้าครั้งที่ 1

นิสาพร วัฒนศัพท์

พยุ่ง ชีตาร์

ศศิธร จันทโรทัย

#### บทคัดย่อ

ภาษาอังกฤษเป็นภาษาเพื่อการสื่อสารหลักที่จะช่วยให้ประเทศไทยก้าวสู่ประชาคมอาเซียนในปีพ.ศ. 2558 ทว่าการเรียนการสอนภาษาอังกฤษในประเทศไทยกลับต่ำกว่าเป้าหมายอย่างมาก เนื่องจากปัญหาการขาดประสิทธิภาพของครูและนักเรียน และเครือข่ายสนับสนุนการเรียนรู้ ดังนั้นเพื่อช่วยบรรเทาปัญหาดังกล่าว จึงเกิดโครงการหนุนเสริมทางการศึกษาของกลุ่มสาระการเรียนรู้ภาษาอังกฤษเพื่อเยาวชนขึ้น โดยมีจุดประสงค์เพื่อ 1) สร้างเครือข่ายความร่วมมือระหว่างสถาบันการศึกษาและองค์กรภาคีในพื้นที่ภาคเหนือตอนล่าง 2) ศึกษาความต้องการและปัญหาอันนำไปสู่การพัฒนา รูปแบบและ กิจกรรม และ 3) ประเมินผลความสำเร็จในพัฒนาการสอนของครูและผลสัมฤทธิ์ของนักเรียน ระยะแรกของโครงการนี้เริ่มวันที่ 1 กันยายน 2009 ถึงวันที่ 28 กุมภาพันธ์ 2010 เป็นการสำรวจและอภิปรายปัญหาและความต้องการที่แท้จริง ตลอดจนกิจกรรมที่จะช่วยหนุนเสริมการเรียนการสอนภาษาอังกฤษในระดับมัธยมศึกษาตอนต้นในโรงเรียนสังกัดจังหวัดพิษณุโลก โดยระเบียบวิธีวิจัยทั้งในเชิงปริมาณและคุณภาพ รายงานผลการวิจัยนี้เป็นระยะแรกของโครงการ ฯ ส่วนรูปแบบและกิจกรรมเพื่อพัฒนาการเรียนการสอนแก่ครูและนักเรียนที่ได้นำไปใช้จะปรากฏในรายงานผลการดำเนินงานระยะที่สองของโครงการนี้ต่อไป

B-8

#### Abstract

English is a main communication media to facilitate Thailand's move forwards to ASEAN Community in 2015. However, the teaching and learning of English in Thailand has lagged behind the goal due to the lack of qualified teachers and self-motivated learners and learning support network. In order to reduce these problems and enhance adolescents' English abilities, the Local Learning Enrichment Network (LLEN) research project aimed at establishing network cooperation between university educators, school teachers and involving parties in the lower north of Thailand in order to survey needs and problems, to develop models or activities, and to assess the success in improving school teachers and students performance in teaching and learning English. The first phase of LLEN (September 1, 2009 to February 28, 2010) was to survey and discuss real problems and needs, as well as possible activities to help enhance English teaching and learning of lower-secondary schools in Phitsanulok, in both quantitative and qualitative methods. This research report covers the activities in the first phase of the LLEN project. The English teaching and learning improvement models and activities provided to school teachers and students will be further stated in the report of the second phase of the research project.